МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

тический аспект: Материалы VIII Международной научной конференции. Владимир: Изд-во ВГГУ, 2009. С. 255–259.

9. *Русско-китайские отношения в XVII в.: Материалы и документы* / под ред. В.С. Мясникова. М.: Наука, 1969. Т. 1: 1608–1683. 611 с.

10. *Шадрин Н. Л.* Русско-английский словарь устойчивых сравнений. СПб.: Золотой век, 2003. 526 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-108

К.И. Коваленко, В.Б. Колосова
Kira I. Kovalenko, Valeria B. Kolosova

**Словарь фитонимов русского языка XI–XVII веков:
источниковая база и принципы лексикографирования**
**Dictionary of Old Russian Plant Names (11th-17th cc.):
Its Sources and Principles of Lexicographic Representation**

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург –
Institute for Linguistic Studies RAS, St. Petersburg
kira.kovalenko@gmail.com, chakra@eu.spb.ru

Аннотация. Словарь фитонимов русского языка XI – XVII веков является логическим продолжением проекта Phytalex, содержащего названия растений, зафиксированные в русской книжности XI–XVII вв. В докладе предполагается обсудить основные моменты, касающиеся репрезентации фитонимов в словаре.

Summary. Dictionary of Old Russian Plant Names (11th-17th cc.) is a logical continuation of the Phytalex database, which contains the names of plants recorded in the Russian literature of the 11th-17th centuries. The paper is discussing the key points concerning the representation of phytonyms in the dictionary.

Ключевые слова: фитонимы, лексикография, словарная статья

Keywords: phytonyms, lexicography, word entry

Лексические единицы, обозначающие названия растений, относятся к группе слов, традиционно вызывающих затруднение при интерпретации древних текстов. И если современные исследователи не до конца понимают, что скрывается за тем или иным фитонимом даже в хорошо изученных канонических текстах [4], то для древнерусского переводчика это было подчас неразрешимой задачей, которая решалась по-разному в каждом случае. Современному читателю древнерусских текстов также порой нелегко понять, что же стоит за тем или иным древнерусским фитони-

мом. Если текст является переводным, можно обратиться к оригиналу, в противном случае определить денотат можно лишь исходя из сведений, имеющихся непосредственно в тексте. И чем больше в распоряжении исследователей контекстов с употреблением фитонима, тем точнее можно устновить его денотат. Ограниченность контекстов, представленных в исторических словарях, обусловила необходимость создания ресурса PhytoLex, посвященного названиям растений, встречающихся в текстах XI–XVII веков различных жанров (<https://phytolex.iling.spb.ru>). Ресурс содержит более 16 000 словоупотреблений фитонимов с указанием источника (рукописного или печатного), времени его создания, места хранения. По возможности фитонимы идентифицируются в соответствии с современной ботанической классификацией на основе базы данных The Plant List (<http://www.theplantlist.org/>). Данный информационный ресурс является ценным источником для лингвистов и этноботаников (см. подробнее в [2, 3]), помимо этого предполагается, что он станет источником базой для Словаря фитонимов русского языка XI–XVII веков.

Фитонимическая лексика как объект лексикографирования представляет собой достаточно сложный материал. Значительное количество фитонимов не представлено в исторических словарях, а среди имеющихся далеко не все идентифицированы и содержат в словарном толковании латинское ботаническое название, а также снабжены достаточным количеством цитат [1]. Основываясь на материалах ресурса Phytolex, можно рассчитывать, что Словарь фитонимов русского языка XI–XVII веков будет включать все зафиксированные в текстах фитонимы вне зависимости от их частотности, а также от того, остались ли они в русском языке до сегодняшнего дня или использовались лишь временно и ограниченным кругом лиц (врачи, аптекари, торговцы медицинскими препаратами).

Предполагается следующая структура словарной статьи:

2. Заголовочное слово и варианты. Под единой лексемой объединяются следующие варианты написания слова: содержащие написания с ъ между согласными и без него (*висъсонъ* и *виссонъ*), с одним и двумя согласными (*арноггоса* и *арноглосса*), с финалиями *ья* и *ия*, *ье* и *ие* (*воронье* и *вороние*), с йотацией и без (*дафния* и *дафня*), с *и* и *ы* после шипящих и *ц* (*вавцына* и *вавцина*), с *е* и *о* после шипящих, с окончаниями *-ой* и *-ый* в формах прилагательных мужского рода. К лексемам в «традиционном» написании приводятся также искаженные формы, в основном встречающиеся в записях русских слов иностранцами (*воловеа глазъ* вм. *воловий глазъ*, *ребини дикои* вм. *рябина дикая* и др.).

3. Грамматическая характеристика включает в себя указание на род существительного. Отсутствие характеристики возможно в том случае, когда род фитонима неизвестен (напр., *гуль* из тур. *gül* 'роза').

4. Этимология – указание на этимон и язык-источник, а также (при наличии) язык-посредник. У транслитерированных иноязычных лексем под этимоном подразумевается оригинальная иноязычная лексема (напр. *агримониум* от лат. *agrimonium*).

5. Толкование, включающее современное латинское и русское наименование.

6. Цитаты с указанием автора, названием и временем создания произведения, шифра и времени создания рукописи / места и года издания печатного источника, листа / страницы.

7. Сочетаемость.

8. Функции растений (на основании имеющихся цитат).

9. Отсылочная часть, включающая список однокоренных слов (этой же или других частей речи) и эквивалентные названия растений.

К спорным моментам относятся отдельные случаи разграничения заголовочных единиц и вариантов, а также подача цитат (в соответствии с орфографией источника или в упрощенной орфографии).

Работа над словарем предполагается в онлайн-формате в системе Lexonomy (<https://www.lexonomy.eu>), что позволит своевременно вносить актуальную правку и дополнения в словарный материал.

Литература

1. Коваленко К.И., Колосова В.Б., Шекин А.С. Исторические словари как источники базы данных русских фитонимов (XI–XVII вв.) // Российская академическая лексикография: современное состояние и перспективы развития: сборник научных статей по материалам Международной научной конференции, посвященной 70-летию выхода первого тома академического «Словаря современного русского литературного языка». СПб.: Нестор-История, 2019. С. 253–262.

2. Колосова В.Б. Петров Н.В. Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте // Лексический атлас русских народных говоров (материалы и исследования). СПб., 2016. С. 308–314.

3. Kolosova V., Zaytseva K., Kovalenko K. PhytoLex – the Database of Russian Phytonyms: from Idea to Implementation // SlaviCorp 2018. 24–26 September 2018. Charles University, Prague. Book of Abstracts. P. 88–90. URL: https://slavicorp.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/144/2018/09/SlaviCorp2018_Book_of_Abstracts.pdf (дата обращения: 30.12.2020).

4. Musselman, Litton John. Figs, Dates, Laurel, and Myrrh. Plants of the Bible and the Quran. Timber Press, 2007.